Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast niego król postawił nad zastępem Benajasza, syna Jehojady, a zamiast Abiatara postawił król na stanowisku kapłana Sadoka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast Joaba król uczynił wodzem wojsk Benajasza, syna Jehojady, a kapłana Sadoka postawił na stanowisku Abiatara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król na jego miejsce postawił na czele wojska Benajasza, syna Jehojady, a kapłana Sadoka król postawił na miejsce Abiatara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił król Banajasa syna Jojadowego, miasto niego nad wojskiem, a Sadoka kapłana postanowił król miasto Abijatara. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił król Banaję, syna Jojady, nad wojskiem miasto niego, a Sadoka postawił kapłanem miasto Abiatara. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego miejsce król postawił na czele wojska Benajasza, syna Jojady, a kapłanem na miejsce Abiatara ustanowił Sadoka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zamiast niego ustanowił król Benaję, syna Jehojady, wodzem nad wojskiem, a Sadoka, kapłana, ustanowił król zamiast Ebiatara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie po nim król ustanowił dowódcą wojsk Benajasza, syna Jehojady, a po Abiatarze arcykapłanem ustanowił Sadoka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na jego miejsce na czele armii król postawił Benajasza, syna Jojady. Na miejsce zaś Abiatara król mianował kapłana Sadoka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamiast niego król postawił na czele wojska Benajahu, syna Jehojady. Kapłana zaś Cadoka król mianował na miejsce Ebjatara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар поставив Ванея сина Йодая замість нього над військом. І царство піднялося в Єрусалимі і цар поставив священика Садока на першого священика замість Авіятара. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król ustanowił zamiast niego nad wojskiem Benajahu, syna Jehojady; a kapłana Cadoka król ustanowił na miejscu Abjatara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w jego miejsce król postawił na czele wojska Benajasza, syna Jehojady, kapłana Cadoka zaś postawił król na miejsce Abiatara. |

1. 1) W G <x>110 2:35</x> jest znacznie dłuższy. [↑](#footnote-ref-2)